



**„Klaus und Wolfgang“  
rocken für den  
guten Zweck**

Über 40.000 Euro Spendengelder konnten in den vergangenen sieben Jahren bereits während des alljährlichen Benefizkonzerts der Völklinger Verwaltungsspitze am Wasserwerk Simschel gesammelt werden. Auch in diesem Jahr heißt es wieder „Klaus und Wolfgang laden ein“, und auch in diesem Sommer können sich Völklingens Bürgerinnen und Bürger auf einen unterhaltsamen Abend für den guten Zweck freuen.

Am Freitag, 17. Juni, werden ab 18.30 Uhr sowohl Oberbürgermeister Klaus Lorig mit seiner Band „Civil Service“ als auch das Duo „AB & ZU“ sowie die Musiker von „Innocence“ und „Magic“ in die Saiten greifen und das Wasserwerk zur klangstarken Konzertbühne machen. Alle Musiker treten unentgeltlich auf und werden vom Team des Wasserwerk Simschel tatkräftig unterstützt.

„Ich freue mich, dass sich immer wieder aufs Neue so viele hilfreiche Hände finden, die mit uns gemeinsam die Spendentrommel rühren. Traditionsgemäß werden wir den kompletten Reinerlös der von den Besuchern und Firmen gespendeten Gelder an die Kinder- und Jugendeinrichtungen in Völklingen übergeben, die sich auch in diesem Jahr wieder über die zusätzliche Unterstützung freuen können“, erklärte Oberbürgermeister Klaus Lorig.

**Änderung  
der Zuständigkeit**

Ab dem 1. Juli 2011 ist das Soziale Dienstleistungszentrum des Regionalverbandes Saarbrücken für die Bearbeitung von Leistungen der Sozialhilfe, Grundsicherung und des Asylbewerberleistungsgesetzes im Bereich der Mittelstadt Völklingen zuständig.

Neben der Beratung im Sozialen Dienstleistungszentrum am Schloss bietet der Mobile Beratungsdienst des Regionalverbandes Saarbrücken für die Bürgerinnen und Bürger der Stadt Völklingen die Möglichkeit, sich während den Sprechstunden im Rathaus der Mittelstadt Völklingen umfassend über die Leistungen der Sozialhilfe, Grundsicherung, Wohngeld und des Asylbewerberleistungsgesetzes beraten zu lassen und gegebenenfalls entsprechende Anträge zu stellen.

Die Sprechstunden finden statt im Rathaus Völklingen, Zimmer 27, im 1. UG jeweils montags von 13 bis 16 Uhr sowie mittwochs von 9 bis 12 Uhr und von 13 bis 16 Uhr.

Mitarbeiter sind in dieser Zeit unter der Telefonnummer (06898) 13-2424 erreichbar. Außerhalb dieser Zeiten sind sie beim Sozialen Dienstleistungszentrum am Schloss über das Infotelefon: (0681) 506-4948 oder 4949 erreichbar. Die aktuellen Zahlungen laufen, soweit sich die Voraussetzungen nicht geändert haben, unverändert weiter.

**IMPRESSUM**

Völklinger Stadtnachrichten  
Herausgeber: Stadt Völklingen  
Oberbürgermeister Klaus Lorig  
Rathausplatz, 66333 Völklingen

Für unverlangt eingesandte Artikel übernimmt die Redaktion keine Haftung.

**70.000 Unterschriften an Generalkonsul übergeben:**

**Cattenom abschalten**

Gemeinsam mit dem Präsidenten des saarländischen Städte- und Gemeindetages, Völklingens Oberbürgermeister Klaus Lorig, haben weitere Verwaltungschefs aus dem Saarland insgesamt 70.000 Unterschriften an den französischen Generalkonsul im Saarland übergeben, mit denen die Abschaltung des Atomkraftwerks an der deutsch-französischen Grenze gefordert wird. Vor zahlreichen Journalisten nahm Generalkonsul Philippe Cerf die Unterschriften von den Kommunalpolitikern entgegen.

Auch in der Stadt Völklingen hatte es nach einer Resolution des Stadtrates nach den verhängnisvollen Unfällen im japanischen Fukushima in diesem Jahr eine Unterschriftensammlung gegen das Atomkraftwerk in Cattenom gegeben. Die Unterschriftenaktion mit dem Ziel der Abschaltung der Atommeiler geht weiter.



Übergabe von 70.000 Unterschriften gegen Cattenom Foto: stadtvk

**Besucherrekord bei Saarfest**

**Dreitägiges Völklinger Saarfest lockte wieder Zehntausende von Besuchern an**



Drachenboot-Panorama auf der Saar

Fotos: Jenal, Samsel, lh, js

Mehr als 70.000 Besucher kamen an den drei Festtagen zur Jubiläumsauflage des Völklinger Saarfestes. Es gab viel zu sehen und zu bestaunen: Drachenbootrennen, Schiffsrundfahrten, Kinder-Animation sowie ein buntes Musik- und Showprogramm mit RADIO SALÜ. Neben den erstklassigen Musikgruppen wie beispielsweise Abenteuerland, Zack-Zillis und Nightfever waren auch DSDS-Gewinner Daniel Schuhmacher sowie der Finalist von „Das Supertalent“ Daniele Domizio als Michael Jackson-Tänzer dabei. An dieser Stelle gilt es den zahlreichen Sponsoren zu danken: Stadt Völklingen, GWIS Völklingen, Globus Baumarkt Völklingen, Sparkasse Saarbrücken, Kukor Brunnenbau, Abel & Schäfer KOMPLET, McDonalds, Karlsberg Brauerei, Stadtwerke Völklingen Vertrieb, Energiestiftung, Schröder Fleischwaren, LS Rohstoffhandel, Adams Hoch- und Tiefbau sowie Getränke Stöhr.



Auf Tauchstation



ERS Püttlingen: Glückliche Sieger im Saarland-Schul-Cup



Fröhliche Gesichter beim Fass-Anstich



Feuerwerk



Schiffahrt



Tanzlust: Open-Air Disco an der Schiffsanlegestelle



Fangemeinde



DSDS-Gewinner Daniel Schuhmacher mit den drei Finalisten des Song-Contests 2011



**HEUTE**  
Die Stadt am Fluss

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

Völklingen ist eine Stadt am Fluss. Und diese Tatsache ist inzwischen zu einem Standortvorteil geworden, der von den Menschen in Völklingen, aber auch von außerhalb gerne genutzt wird. Die Flusslandschaft ist für Freizeiträder, aber auch Radwanderer in den letzten Jahren immer attraktiver gestaltet worden – mit den entsprechenden Abzweigen in den Warndt.

Der Fluss spielt auch bei dem größten Fest in unserer Stadt die Hauptrolle: beim Völklinger Saarfest: So viele wie nie in den Vorjahren kamen am letzten Wochenende im Mai. Zehntausende feierten drei Tage lang bei Drachenbootrennen, farbenfrohen Feuerwerken am Himmel und auf der Bühne.

Und es waren nicht nur die Völklinger selbst, die direkt an der Saar gegenüber unserem UNESCO-Welterbe feierten, sondern auch viele Besucherinnen und Besucher von außerhalb. Mit einer zwar finanziell abgespeckten, aber neu ausgerichteten Werbekampagne hatte die Stadt Völklingen insbesondere auf die Menschen entlang der Saarachse bis nach Saargemünd abgezielt. Und es scheint, dass diese Strategie sich ausgezahlt hat. Viele – ob Jung oder Alt – nutzten das schöne Wetter für eine „Tour“ nach Völklingen – der Welterbe-Stadt am Fluss.

Ihr

Klaus Lorig  
Oberbürgermeister der Stadt Völklingen

**Erfolgreiches Stadtteilstfest**

Veranstalter mit Besucherresonanz zufrieden



Blick auf das Stadtteilstfest

Foto: akb

Die nunmehr vierte Auflage des Stadtteilstfestes an der Grundschule Bergstraße bot in diesem Jahr den rund 2000 Besucherinnen und Besuchern eine Vielfalt an Ständen, Aktionen und Bühnendarbietungen. Als Bürgermeister die Gäste begrüßte, war das Treiben bereits in vollem Gang.

Besonders hervorzuheben war die Leistung der jungen Künstlerinnen und Künstler bei der Gestaltung des Bühnenprogrammes. Zusammen mit ihren Lehrerinnen und Lehrern hatten sie in den vergangenen Wochen viele Proben bis zu ihrem Auftritt absolviert. Jede Vorführung – ob auf der Bühne oder in der Turnhalle – war in der Tat ein ganz besonderes Ereignis. Das fanden auch die Zuschauer, die jede Darbietung der kleinen und großen Mitwirkenden mit einem donnernden Applaus und Zugerufen bedachten. Bei den Aktionen im Freien konnten sich vor allem die jungen Festbesucher den ganzen Nachmittag beschäftigen und austoben. Hüpfburg, Spasräder, Schachspiel, Mit-

mach-Zirkus oder gar die zahlreichen Bastelangebote – es war für jede und jeden etwas dabei. Vor allem die Foto-Aktion „Ver-rückt“ kam gut bei den Kids an. Fair gehandelte Waren, bunte Taschen aus unterschiedlichen Materialien, Vogelhäuschen, selbst gebastelte Traumfänger und vieles mehr wurde zum Verkauf angeboten. Wer seine Frisur aufpeppen wollte, ließ sich bunte Strähnen in die Haare flechten. An mehreren Info-Ständen gab es Tipps für eine gesunde Lebensweise.

Wie in den Jahren zuvor haben die Standbetreiber auch in diesem Jahr wieder mit sehr viel Liebe eine Vielfalt an leckeren Gerichten zubereitet, denn auch für das leibliche Wohl musste gesorgt werden. Wie in den vergangenen Jahren war das Fest eine gelungene Veranstaltung.

Das Stadtteilforum Innenstadt bedankte sich vor allem bei der Grundschule Bergstraße und den zahlreichen Sponsoren. Ohne deren Unterstützung, so das Stadtteilforum, sei ein solches Fest nicht möglich gewesen.





# VERANSTALTUNGEN IN VÖKLINGEN



Feste	Sonstiges	Konzerte	Vortrag	Ausstellungen
<b>Sommerfest und Jubiläum des DRK</b> 18. – 19.6.2011 DRK, Kleine Bergstraße, Wehrden  <b>Schlossparkfest</b> 23.6.2011 / 10 Uhr Schlosspark Geislautern	<b>Sitzung des Sicherheitsbeirates</b> 15.6.2011 / 16 Uhr Neues Rathaus Völklingen  <b>Farbsilben Lesung mit Bernd Ernst</b> 18.6.2011 / 19 Uhr Jahnstraße 2, Luisenthal  <b>Sonnenwendlauf</b> 19.6.2011 / 8 Uhr Stadionstraße, Völklingen	<b>Erika Pluhar &amp; Band Die Österreichische Grande Dame</b> 9.6.2011 / 20 Uhr Kongresszentrum SHG Klinik, Völklingen  <b>Promenadenkonzert des MGV 1950 Heidstock und der Stadt Völklingen</b> 22.6.2011 / 17.30 Uhr Schulhof Neckarstraße, Heidstock	10-teilige Vortragsreihe mit Top-Referenten: <b>Schicksalsgesetze – Spielregeln fürs Leben</b> 16.6.2011 / 19 Uhr Kongresszentrum, SHG Klinik, Völklingen  <b>Kinderkultur</b>  <b>Klamauk unterm Schirm Die Bremer Stadtmusikanten</b> 29.6.2011 / 15 Uhr Adolph-Kolping-Platz, Völklingen	<b>Ausstellung Das Leben der Kelten</b> Bis 21.8.2011 Weltkulturerbe Völklinger Hütte  Weitere Veranstaltungen unter <a href="http://www.voelklingen.de">www.voelklingen.de</a> Änderungen vorbehalten

## VHS Völklingen

**Samstag, 11. Juni 2011**

- Kurs: **Top-Styling – Farb- und Stilberatung**, 14 Uhr, Altes Rathaus
- Vortrag: **Biologischer Pflanzenschutz, Jauchen ansetzen und anwenden**, 10 Uhr, Ökogarten, Gehlheidstraße

**Mittwoch, 15. Juni 2011**

- Besichtigung: **Feuerbestattungsanlage Völklingen**, 16 Uhr, Waldfriedhof



Aktion „Völklingen lebt gesund!“

**Donnerstag, 9. Juni 2011**

### Individuelle Ernährungsberatung

Veranstalter: BARMER GEK Völklingen, Dozentin: Katja Bär-Hanuja, Zeit: 9 – 12 Uhr, Ort: BARMER GEK Völklingen, Rathausstraße 28, 66333 Völklingen  
Anspruchspartner: Joachim Jochum, BARMER GEK, Telefon: 01850052 / 6151, E-Mail: joachim.jochum@barmer-gek.de

**Donnerstag, 9. Juni 2011**

### 2. Demenztag, Thema: Wenn Sorge fesselt

Veranstalter: Demenz-Initiative Völklingen, Ort: Festsaal Altes Rathaus Völklingen, Zeit: 16 Uhr  
Kontakt: Gerald Zieder, Telefon von 9 – 12 Uhr: 0681 / 58605-218, E-Mail: zieder@lvsaarland.awo.org oder zieder@t-online.de, Internet: www.seniorennetzwerk-voelklingen.de

**Mittwoch, 15. Juni 2011**

### Wanderung mit dem Saarwaldverein (8 km)

Treffpunkt: 15 Uhr, Dicke Eiche Hermann-Röchling-Höhe  
Info und Kontakt: Saarwaldverein OV Völklingen, Ursula Benn-dorf, Telefon: 06898 / 22271, E-Mail: U.Bennendorf@t-online.de

**Mittwoch, 15. Juni 2011**

### Vortrag: Schutzimpfungen

Referentin: Apothekerin Claudia Berger, Ort: Festsaal Altes Rathaus Völklingen, Zeit: 15 Uhr  
Anspruchspartnerin: Claudia Berger, Merkur-Apotheke, Telefon: 06898 / 23010, E-Mail: merkurberger@web.de

**Mittwoch, 15. Juni 2011**

### Gesunde Ernährung im Zentrum „Teekessel“

Ort: AWO Tageszentrum Teekessel, Hofstattstraße 85, 66333 Völklingen  
Kontakt: Ute Molter, AWO Tageszentrum Teekessel, Telefon: 06898 / 24825, E-Mail: umolter@lrsaarland.awo.org

Infos über das gesamte Angebot und Anmeldungen bei VHS-Sekretariat: Telefon (0 68 98) 13-25 97. Online-Anmeldungen unter: [www.vhs-voelklingen.de](http://www.vhs-voelklingen.de)



Wittener Kinder- und Jugendtheater

## „Die kleine Hexe hat Geburtstag“

**30. Oktober 2011, 16 Uhr**  
Kulturhalle Völklingen-Wehrden

Die kleine Hexe hat Geburtstag ist eine Erzählung nach Lieve Baeten und für alle Kinder ab 6 Jahren geeignet.



**Ticket-Verkauf:** [www.ticket-regional.de](http://www.ticket-regional.de), Tourist-Information Völklingen, Poststraße 1, Telefon (0 68 98) 13-28 00. Sowie in allen bekannten VVK-Stellen von „Ticket Regional“.



„Schizophrenisches“ Puppen-Comedy-Kabarett

## „Der Römer“ Du hast gut reden

**4. November 2011, 20 Uhr**  
Kulturhalle Völklingen-Wehrden

Die schizophrenische All-in-One-Man-Show ist eine einzigartige Bauchrednershow mit Hirn, Herz und Humor. Das Programm besticht durch seine faszinierend liebenswürdigen Figuren, ansteckende Ausstrahlung und mitreißender Spaß am Spiel für und mit dem Publikum.

Der Römer versteht es, sein Programm mit der richtigen Portion an gefühlvollen Momenten und magischen Emotionen zu verbinden und lässt dabei die Veranstaltung zu einer fesselnden Show der Extraklasse werden.

Lassen Sie sich von einem der besten Bauchredner Deutschlands in seiner Show mitreißen. Einfach ansprechen (d)!

## Klaus und Wolfgang laden ein

Innocence Duo AB & ZU  
Magic Civil Service

KLAUS UND WOLFGANG LADEN EIN ZUR  
**SOMMER PARTY**  
MIT LIVEMUSIK

17. Juni 2011, ab 18.30 Uhr,  
Wasserwerk „Simschel“

DER ERLÖS DIESER BENEFIZVERANSTALTUNG KOMMT WIE JEDES JAHR JUGENDPROJEKTEN IN VÖKLINGEN ZU GUTE.

# „Leichtathletik-Stützpunkt mit Tartanbahn“

Sportplanungskommission unterstützt Stadt Völklingen und SV Ludweiler-Warndt bei Sanierung der Sportanlagen

Martin Karren, Staatssekretär im Ministerium für Arbeit, Familie, Prävention, Soziales und Sport, und Vorsitzender der Sportplanungskommission hat im Warndt-Stadion in Völklingen-Ludweiler einen Zuwendungsbescheid von 110.000 Euro an das Grundstücks- und Gebäudemanagement der Stadt Völklingen und einen Zuwendungsbescheid von 32.500 Euro an den SV Ludweiler-Warndt übergeben. Mit der Förderung erfolgt die Sanierung des Warndt-Stadions Ludweiler und die Erneuerung des Naturrasenplatzes des SV

Ludweiler. „Das Warndt-Stadion ist in die Jahre gekommen und eine Sanierung der Anlage war dringend notwendig. Ich freue mich, dass wir durch die Förderung behilflich sein konnten, aus dem Warndt-Stadion einen Leichtathletik-Stützpunkt mit Tartanbahn zu errichten“, erklärt Martin Karren, „auch dem SV Ludweiler greift die Sportplanungskommission gerne unter die Arme, so dass der vereinseigene Naturrasenplatz an der Jugendherberge erneuert werden kann.“ Die zuschussfähigen Gesamtkosten für die Sanierung des Warndt-

Stadions beliefen sich auf 513.000 Euro. Der Zuschuss der Sportplanungskommission beträgt 110.000 Euro. Damit kann der GGM (Eigenbetrieb Grundstücks- und Gebäudemanagement der Stadt Völklingen) die Sanierung des Warndt-Stadions in Ludweiler mit Errichtung einer Leichtathletikanlage mit Tartanbahn durchführen. Der SV Ludweiler-Warndt erhält eine Förderung von 32.500 Euro für die Erneuerung des Naturrasenplatzes an der Jugendherberge. Die zuschussfähigen Kosten beliefen sich dabei auf 266.000 Euro.



Staatssekretär Martin Karren übergab den Zuwendungsbescheid an Oberbürgermeister Klaus Lorig (Mitte) Foto: stadt vk

## AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN DER STADT VÖKLINGEN

### BEKANNTMACHUNG

Die Stadt Völklingen gibt gem. § 41 (3) KSVG bekannt, dass der Stadtrat für

**Donnerstag, den 16.06.2011, 17.00 Uhr**

zur **27. öffentlichen und nichtöffentlichen** Sitzung des Stadtrates in die Kulturhalle Wehrden, Schaffhauser Straße 18, einberufen wurde.

### TAGESORDNUNG

#### A) Öffentlicher Teil

1. Feststellung der 1. Änderung zum Wirtschaftsplan 2011 des Eigenbetriebes Grundstücks- und Gebäudemanagementbetrieb der Mittelstadt Völklingen (GGM)
2. Bebauungsplan Nr. XI/23 „Lauterbach-Mitte“ im Stadtteil Lauterbach  
hier: 1. Annahme des Bebauungsplanentwurfs nebst Begründung  
2. Einleitung der öffentlichen Auslegung gem. § 3 Abs. 2 BauGB  
3. Einleitung der parallelen Beteiligung der Behörden und sonstigen Träger öffentlicher Belange gem. § 4 Abs. 2 BauGB
3. Bebauungsplan VII/31 „In den Saarwiesen“ in Völklingen-Fürstenhausen  
hier: Verlängerung der Veränderungssperre gem. § 17 BauGB
4. Satzungsänderung der Energie-Dienstleistung Völklingen GmbH
5. Bildung eines Ferienausschusses

#### B) Nichtöffentlicher Teil

1. Vergabe von Aufträgen  
hier: Dachsanierung Hermann-Neuberger-Halle

Völklingen, 03.06.2011  
Der Oberbürgermeister  
gez. Lorig

# Integrationskurse mit neuen Bausteinen

Im Rahmen des Projektes „Völklingen lebt gesund!“ erweiterte die VHS ihr Kursangebot



Die positiven Begleiterscheinungen der Aktion „Völklingen lebt gesund!“ wirken sich inzwischen auf nahezu alle Bereiche des gesellschaftlichen Lebens in Völklingen aus. Bausteine des Projektes auch in den Unterricht der Integrationskurse an der Volkshochschule mit ein zu beziehen, lag deswegen nahe. Karl-Heinz Schäffner, der Leiter der Volkshochschule Völklingen und Christoph Rech, der Projektleiter der Sprachoffensive Deutsch haben die Notwendigkeit erkannt, hier zu handeln und vier Bereiche der Gesundheitsförderung und Prävention ausgewählt, die im Rahmen der Integrationskurse thematisiert werden. Weitere sollen folgen. In Zusammenarbeit mit dem Deutschen Roten Kreuz wird



Unterrichtseinheit zur ausgewogenen Ernährung Foto: vhs

zum Beispiel regelmäßig eine Schulung zum Ersthelfer angeboten. In vielen zukünftigen Berufsfeldern ist dieser Nachweis eine wichtige Voraussetzung. Die bisherigen Kursteilnehmer sind mit großem Eifer an die Sache herangegangen. Neben den notwendigen, lebensrettenden Sofortmaßnahmen wur-

de auch das Anlegen von Verbänden eingeübt. Großer Andrang fand auch der Qi Gong-Kurs, der im Alten Rathaus durchgeführt wird. Hier lernen die Migrantinnen und Migranten neue Entspannungstechniken kennen, die helfen, Stress vorzubeugen. In jedem Sprachkurs wird zudem eine Ernährungs-

beratung von einer Fachreferentin durchgeführt. Anhand der Nahrungspyramide lernen die Schülerinnen und Schüler, was ausgewogene Ernährung bedeutet. Insbesondere die richtige Ernährung der Kinder ist Schwerpunkt in diesen Kursen. Eine Hygieneschule in Zusammenarbeit mit dem Gesundheitsamt des Regionalverbandes Saarbrücken wird ebenfalls in den ESF-Kursen umgesetzt. Diese berufsvorbereitenden Kurse ermöglichen nach erfolgreichem Abschluss den Eintritt in ein Ausbildungs- oder Beschäftigungsverhältnis. In allen Kursen ist die Unterrichtssprache natürlich Deutsch. „Neben den fachlichen Lerninhalten wird gleichzeitig die sprachliche Ausbildung weitergeführt“, so

Christoph Rech, der sich darüber freut, dass die Kursteilnehmer die Angebote gerne annehmen. Und was die Zukunft verspricht, erläutert der Leiter der VHS, Karl-Heinz Schäffner: „Zunächst wollen wir die angeführten Lerninhalte in möglichst allen Kursen umsetzen. Ein weiteres Projekt beginnt sich zu konkretisieren: Mit dem Kinder- und Jugendarzt Dr. Andreas Niethammer beabsichtigt die VHS im Rahmen von „Völklingen lebt gesund!“ eine mehrsprachige Broschüre zur Kinder- und Jugendgesundheitsförderung herauszubringen.“ Auch eine Vortragsreihe zu den Themen Herzinfarkt und Schlaganfall sowie Darmkrebsvorsorge in Türkisch sind vorgesehen. Veranstaltungen wie diese hat die Volkshochschule bereits des Öfteren mit Erfolg umgesetzt.